



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

کاتی پشوو له لای نه بکلی / Lov med farmor

Skreven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

کاتی پشوو له لای نه بکلی

Lov med farmor



✎ Violet Otieno

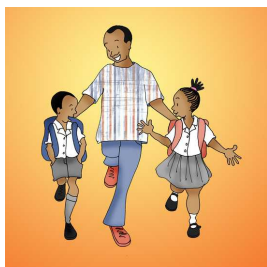
🔗 Catherine Groenewald

📖 Agri Afshin

🌐 kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 4





ئۆدۆنگۆ و ئاپیۆ لە گەل باوکیان لە شار دەژیان. ئەوان چاوەڕوانی هاتنی
پشوویان دەکرد. ئەک لە بەر ئەو هی قوتابخانە داخړئ، بەلکو لە بەر ئەو هی
ئەوان دەیانەهه ویست سەردانی نەکیان بکەن. ئەو لە گوندیکی شوینی ماسی
گرتن لە نزیك دەریاچە یەك دەژیا.

...

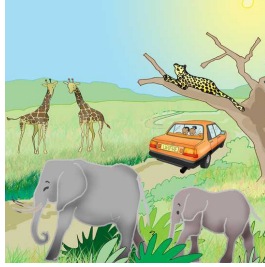
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

Odongo och Apyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.

...

ئۇ ئۇلارنىڭ جۇڭتۇڭ ۋە ئاپتونوم رايونىمىزنىڭ ئۆلكىسى ئىچىدىكى بارلىق ئىشلارنى بايقىغانىكەن. ئۇ ئۇلارنىڭ جۇڭتۇڭ ۋە ئاپتونوم رايونىمىزنىڭ ئۆلكىسى ئىچىدىكى بارلىق ئىشلارنى بايقىغانىكەن. ئۇ ئۇلارنىڭ جۇڭتۇڭ ۋە ئاپتونوم رايونىمىزنىڭ ئۆلكىسى ئىچىدىكى بارلىق ئىشلارنى بايقىغانىكەن. ئۇ ئۇلارنىڭ جۇڭتۇڭ ۋە ئاپتونوم رايونىمىزنىڭ ئۆلكىسى ئىچىدىكى بارلىق ئىشلارنى بايقىغانىكەن.





بەرەبەيانى زووى رۆزى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو گوندەكە
بەرپكەوتن. ئەوان بە لای چياكان و نازەلە كىويەكان و كىلگە چاييەكاندا
لئيانخوپى. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانيان دەگوت.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



كاتى ئۇدۇنگۇ و ئاپىو بۇ قوتابخانە گەرەنەو، زىانى گوندەكەيان بۇ
ھاورپكەيان باس كرد. ھەندىك لە مندالەكان پىيان وابوو كە زىان لە شار
خۆشە. ھىندىكىشيان پىيان وابوو گوند خۆشترە. بەلام لە ھەمووى گرینگتر
ئەوہ بوو كە گشتيان پىيان وابوو كە ئۇدۇنگۇ و ئاپىوئەنكىكى زۆر باشيان
ھەيە.

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



بۆ دۇنياۋى ئىكەنلىكىنى ئادەتتە ئىشەنچلىك ۋە مۇشۇنداق قىلىپ، ئۇ ئۆزىنىڭ ھەممىسىگە بەرگەن نەرسىنى ئۆزىنىڭ ئۆزى ئىشەنچلىك ۋە ئادەتتە ئىشەنچلىك قىلىپ بېرىدۇ.

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.



بۇ ئىكەنلىكىنى ئۆزىنىڭ ئۆزى ئىشەنچلىك ۋە مۇشۇنداق قىلىپ، ئۇ ئۆزىنىڭ ھەممىسىگە بەرگەن نەرسىنى ئۆزىنىڭ ئۆزى ئىشەنچلىك ۋە ئادەتتە ئىشەنچلىك قىلىپ بېرىدۇ.

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.



باوكيان، ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆى كاتىك گەيشتنە گوندەكە لە خەو ھەستاند. ئەوان چاويان بە "نيار-كانيدا"، نەنكيان كەوت كە لەسەر حەسيريك لەبن دارىك پشووى دەدا. نيار-كانيدا بە زمانى "لو" بە ماناى "كچى گەلى كانيدا" دىت. ئەو زنىكى بە توانا و جوان بوو.

...

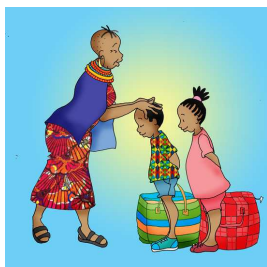
Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



كاتىك باوكيان بە دواياندا ھات كە بيانباتەو، ئەوان نەياندەويست كە ئەوئ بە جى بىلن. مندالەكان داوايان لە نيار-كانيدا كرد كە لە گەليان بۇ شار بچى. ئەو پىكەنى و گوتى: "من بۇ زيان كردن لە شاردا زۆر پيرم. من چاوه پوانى ئىوھ دەبم كە سەرلەنوئ بۇ گوندەكەم بگەرپنەوھ."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



پاش ئه وهی که ئه و دیاریه کانی کرده وه، نیار-کانیادا به پیی داب و
نه ریتته کانی خویان سوپاس و پیزانینی ئاراسته کردن.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-
Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



له کۆتایی رۆژه که ئه وان پیکه وه چاییان خوارده وه. ئه وان یارمه تی نه نکیان
دهدا له هه ژمارکردنی ئه و پارانهی که به دهستی هینابوو.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De
hjälppte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



و هو به هكي تهكو نارن، نه و كو اتيه كي هه ونه و
رؤزكي ديكه مندالكارن لهه ل به نكلن، خو ونه نارن، نه و
كه سهزه و شه كر و سانوني تيدا ده فرقه شه، تا شه
شه كارن به كراشه كارن بليش. رؤزوكو نه و كه ره سانه كي
كه كراشه كارن به كراشه كارن به كراشه كارن به كراشه كارن

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till
marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker,
socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till
kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna
köpte.



روانه رؤزوكو و تا شه خو ونه ده ري. لهه ل به سونن به شو لهه و بالند كارن
كه ونن.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och
fåglar.



ئەوان چوونە سەر دارەکان و لە ناو بەنداوەکەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.

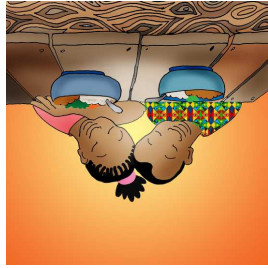


بەیانیهک ئۆدۆنگۆ مانگاگانى نەنكى بىردە دەرهوه تا بيانلهوهپىنى. ئەوان بۆ ناو کيلىگەى هاوسىکەيان چوون. وەرزيپەکە لە ئۆدۆنگۆ توورە بوو. ئەو هەرپەشەى لىکرد کە مانگاگانى بۆ خۆى ببات، لەبەر ئەوهى بەرهمەکانى ئەويان خواردوو. لەپاش ئەو رۆژهوه کورەکە بەلپىنى دا کە جاريكى دىکە مانگاگان کيشە دروست ناکەن.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.

دایز کی که تریت که داها ت لوان بق تا ن جوانی بیخوایه بی ما لوه گاهه لوه و ه .
 پیچی ته و ه ی جوارنه کتله یان ته و ان بجکه ن جه و یا ن لای که و ت ا



...

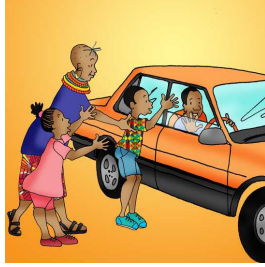
När det blev mörkt återvände de till huset för att äta
 middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.

بتار-كارتا فترى ته وه كاي كرز كه خوي "بوقالی" ته دم دروست بكته ن و
 له گاه ل ه بربا و بجهو ن . ته و پتره بانی نا ن خوي "بربخی تا كرتلی" دروست بكته ن
 تا له گاه ل ماسی برتا و نا بجهو ن .



...

Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali
 och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem
 hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.



رۆژی دواتر باوکیان گهراپهوه بو شار و منداله کانی له لای نیار-کانیادا بهجی هیشت.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



ئۆدۆنگۆ و ئاپیۆ له کاروباره کانی مالهوه یارمهتی نهکیان دا. ئەوان ئاو و داریان دههینا. ئەوان له کۆخی مریشکه کان هیلکه کانیان کۆکردهوه و سهوزیه کانیشیان له باخچه که لیده کردهوه.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.